

Document Citation

Title	Ziré darâkhtân zeyton
Author(s)	Abbas Kiarostami
Source	<i>Cannes Film Festival</i>
Date	1994
Type	program note
Language	French English
Pagination	82-83
No. of Pages	2
Subjects	Kiarostami, Abbas (1940), Teheran, Iran
Film Subjects	Ziré darâkhtân zeyton (Through the olive trees), Kiarostami, Abbas, 1994

Cannes '94



Ziré darâkhtân zeyton

Abbas Kiarostami

~~THROUGH~~ THE OLIVE TREES

Au travers des oliviers

Une équipe de cinéma arrive dans un village au nord de l'Iran, dévasté par le tremblement de terre, pour réaliser un film intitulé "Et la vie continue". Hossein, un jeune maçon, est engagé comme serveur par l'équipe et joue également un petit rôle dans le film. Par le fait du hasard, sa partenaire est Farkhondé, la fille voisine qu'il aimait beaucoup et dont ses parents avaient refusé leur mariage avant que le tremblement de terre ait lieu. Les parents de Farkhondé sont morts sous les décombres. Sa grand-mère est aussi opposée à ce mariage car Hossein ne possède pas sa propre maison. Le soupirant insiste : "maintenant tout le monde est sans abri, nous sommes tous égaux". Il poursuit son aimée pour obtenir une réponse...

A film crew arrives in a village devastated by an earthquake in North Iran, to shoot a film called "Zendegi edamé dêrad". Hossein, a young mason, is hired as a waiter by the crew and is offered a small part in the film. By chance, Farkhondé, his neighbour, a young girl he loves very much plays opposite him in the film. Her parents had refused their marriage before the earthquake. Farkhondé's parents died under the rubble. Her grandmother is also against the wedding because Hossein does not own a house for her. The suitor insists : "now that everyone is without a roof to live under, we are all equal". He pursues his beloved in order to get an answer...

Long métrage. Couleur. V.O. Persan. 1h43.
 Réalisation : Abbas KIAROSTAMI.
 Scénario & Dialogues : Abbas KIAROSTAMI.
 Images : Hossein DJAFARIAN, Farhad SABA.
 Montage : Abbas KIAROSTAMI
 Interprètes : Hossein REZAI (Hossein),
 Mohamad Ali KESHAVARZ (Le réalisateur),
 Tahereh LADANIAN (Tabereh).

Production : ABBAS KIAROSTAMI PRODUCTION -
 13 Ghaem avenue Chizar - Teheran - Iran -
 Tél et Fax : (21) 67 81 55.
 Relations presse : Presse française : Mathilde INCERTI -
 16, rue Saint-Sabin - 75011 Paris - France -
 Tél : (1) 48 05 20 80 - Fax : 48 06 15 40.
 Presse internationale : Ginger CORBETT.
 122, Wardour Street - Londres W1V 3LA - Royaume-Uni.
 Tél : 71 494 34 78 - Fax : 71 734 20 24.

Représentant en France : CIBY 2000 -
 90, Avenue des Champs-Élysées - 75008 Paris - France -
 Tél : (1) 44 21 64 00 - Fax : (1) 44 21 64 49.
 Vente à l'étranger : CIBY SALES -
 10 Stephen Mews - Londres W1P 1PP - Royaume-Uni -
 Tél : (71) 333 88 77 - Fax : (71) 333 88 78.

Rêver, c'est peut-être la chose la plus nécessaire qui soit, plus nécessaire encore que voir. Si un jour on me disait : "Tu es obligé de choisir entre "rêver" et "voir", je choiserais sans doute "rêver". Je pense qu'avec l'imagination et le rêve, on supporte mieux la cécité. Sans rêve, la vie ne serait pas facile. Alors vive la rêverie ! C'est sans doute pour cette raison-là que le cinéma est une forme d'approche des rêves des être humains et c'est pour cela que le cinéma mérite d'être adoré.

To dream is perhaps the most necessary thing that exists, even more necessary than to see. If one day I was asked "If you have to choose between "dreaming" and "seeing", I would choose to dream without any doubt. I think that with imagination and dreams, blindness is more bearable. Without dreams, life would not be easy. So long live reverie ! It is certainly for that reason that cinema is a way of approaching the dreams of human beings and deserves to be adored.



Abbas KIAROSTAMI

De nationalité iranienne.
Né le 22 juin 1940 à Téhéran (Iran).
1960 - 1968 : collabore à la conception d'environ 150 films publicitaires. 1969 : fonde le service cinéma de l'Institut pour le Développement Intellectuel des Enfants et des Jeunes Adultes.
1970 : tourne de nombreux courts métrages.
1974 : *Mossafer*.
1977 : *Guozarech*.
1984 : *Avali ba*.
1987 : *Khaneb-ye doust kojast ?*
1989 : *Mashgh e shab*.
1990 : *Nema-ye Nazdik*.
1992 : *Zendegi Edame Dârad*.

A. Kiarostami

